

LA VACHA E LO TAUREU

LA VACHE ET LE TAUREAU

Francés RICHARD (1733 – 1814)

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ [AQUI](#)

POUR ECOUTER LA FABLE CLIQUEZ [ICI](#) ↑

Una vacha qu'era si secha
Que los òs d'un pauc mal li trauquessan la peu,
Vesiá davant sa paubra crescha
Fòrt rarament las sòbras d'un taureu
Que de l'autre costat viviá dins la molessa,
Bien gras, bien nurit, bien coijat
Tant que 'la n'era pas mestressa
Dau pus sale rebut dau fen qu'eu' viá marchat.
Un beu ser que 'la s'explicava
(Queraque la velha daus Reis),
'La brama a son filh que sopava
Quilhs dos tres mots que fugueren compres
Per un missard que jasiá¹ dins la barja :
« --- A! filh desnaturat ! Qu'es per t'aver nurit
Que me vese si magra e qu'ai trapat la sarja² !
Ailas ! si t'avias de l'esprit,
Si tu seguias las leis de la natura,
T'atendrarias tantòst lo mestre en ma favor,
Per me far 'ver melhor nuritura ;
Car deperisse chasque jorn. »
«--- Laissatz-me en patz ; vos setz 'na vielha gòrma³ . »
Li respondet l'insolent animau.
«--- A ! Punissetz, grand diu, l'ingratitude enòrma, »
S'escreda-'la, «d'un filh que me trata si mau.»
De desespoar⁴ 'la brisa son escòla⁴ :

*Une vache qui était si maigre
Que d'un peu plus les os lui auraient troué la peau,
Voyait devant sa pauvre crèche
Passer bien rarement les restes d'un taureau
Qui de l'autre côté vivait dans la mollesse,
Bien gras, bien nourri, bien couché
Alors qu'elle n'était maîtresse
Du moindre reste de foin qu'il avait piétiné.
Un beau soir qu'elle s'expliquait
(N'était-ce la veille des Rois ?)
Elle mugit à son fils qui dînait
Ces deux trois mots qui furent entendus
Par un gueux qui dormait dans le grenier à foin
« — Ah ! Fils dénaturé ! C'est pour t'avoir nourri
Que je me vois si maigre et toussoiteuse !
Hélas ! Tu aurais de l'esprit
Et suivrais les lois de nature,
Si tu intercédais auprès du maître
Pour que j'aie meilleure pitance ;
Car je dépéris chaque jour ».
« ---Taisez-vous donc, vieille baderne ! »
Répondit l'insolent animal.
« ---Ah ! Punissez, grand dieu, l'ingratitude immense,
S'écrie-t-elle, d'un fils qui me traite si mal !
De désespoir, elle brise son attache :*

LA VACHA E LO TAUREU

LA VACHE ET LE TAUREAU

Francés RICHARD (1733 – 1814)

Lo vaslet vèn e 'dòba lo maufach.
Quela vacha n'era pas fòla
De se plànher d'un filh ingrat.
La mair qu'a queu malur muer mila vetz per una.
Quantben n'i a quò que pechen dins queu poent⁵ !
Quantben de filhs, que son dins la fortuna
Vesen sens compassion lor mair dins lo besoenh !

1 jasiá : *imparfait de jaire ou jaser (être couché).*

2 la sarja : *la toux.*

3 una gòrma : *une vieille brebis ; une vieille croûte.*

4 desespoar : *francisme ; préférer desesper ;*

escòla : *cf. esgolierar, attacher les bovins à la crèche*

5 poent : *francisme ; préférer punt (et besunh).*

*Le valet vient; répare le dégât.
Cette vache n'était point folle
De se plaindre d'un fils ingrat.
Mille fois malheureuse est mère ainsi lotie ;
Et combien y en a-t-il qui pèchent sur ce point !
Et combien sont les fils qui sont dans la fortune,
Qui voient sans compassion leur mère miséreuse.*

Première édition dans LA CLAU LEMOSINA 1991

Transcription et traduction YVES LAVALADE.

Lue par YVES LAVALADE .

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

original page suivante

© 2013 Jean Delage

dijòus 3, octòbre de 2013

LA VACHA E LO TAUREU

LA VACHE ET LE TAUREAU

Francés RICHARD (1733 – 1814)

Uno vacho qu'èro si secho
Que lous os d'un pàu mài li trauquessan l
Vesio dovan so pàubro crecho
For raromen las sôbras d'un taurèu
Que de l'autre coûta vivio di lo molesso,
Bien grâ, bien nuri, bien coucha,
Tan que lo n'èro pâ meitresso
Dau pû sâle rebu dau fe qu'au 'vio marcha.
Un bèu sei que lo s'espliquavo
(Quereique lo velio daus reis),
Lo bramo à soun fî que soupavo
Quis doux treis mous que fuguèren coumpreis
Per un missar que josio di lo barjo :
Ah ! fî deinotura ! qu'ei per t'ovei nuri
Que me vese si mâgro e qu'ài tropa lo sarjo !

Helâ ! si t'oviâ de l'espri,
Si tu seguiâ las leis de lo noturo,
T'atendririâ tantô lou meitre en mo fovour,
Per me fâ 'vei de meliour nurituro ;
Car deiperisse chaque jour.
Leissâ-m'en pa, vous sei 'no vieilio gormo,
Li reipounde l'insolen animàu.
Ah ! punissei, gran Dy, l'ingratitude einormo,
S'eicrèdo-lo, d'un fî que me trato si màu !